Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na figowcu dojrzewają wczesne figi, a winorośle? (Ich) kwiat wydaje woń. Wstań, moja przyjaciółko, moja piękna\* – i chodź![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na figowcu dojrzewają wczesne figi, winorośl rozsiewa woń. Wstań, najmilsza! Chodź, moja piękności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzewo figowe już wypuściło swoje niedojrzałe figi, a kwitnąca winorośl wydaje swoją woń. Wstań, moja umiłowana, moja piękna, i chodź! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Figowe drzewo wypuściło niedojrzałe figi swoje, a macice winne rozkwitłe, wonią wydały; wstańże przyjaciółko moja, piękna moja! a pójdź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Figa wypuściła niedojźrzałe figi swoje, winnice kwitnące wydały wonność swoję. Wstań, przyjaciółko moja, piękna moja, a przyjdzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Figowiec wydał zawiązki owoców i winne krzewy kwitnące już pachną. Powstań, przyjaciółko ma, piękna ma, i pójdź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Figowiec zarumienia już swoje owoce, a winna latorośl zakwita i wydaje woń. Wstańże, moja przyjaciółko, moja piękna, chodź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Figowiec zawiązał swe owoce, pachną kwitnące winnice. Wstań, przyjaciółko moja, piękna moja, chodź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już figowiec wypuścił pąki i swoją woń rozlał kwiat winorośli. Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewo figowe zawiązuje swój owoc, a rozkwiecone winnice roznoszą swoją woń. Powstań więc, przyjaciółko moja, piękna moja, i pójdź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | фіґа видала свій овоч, виноградники цвитуть, видали запах. Встань, ходи, моя близька, моя красуне, моя голубко, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Figowiec czerwieni niedojrzałe swoje owoce oraz niosą zapach rozkwitłe winorośle. Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drzewo figowe dało dojrzały kolor swoim wczesnym figom; i kwitną winorośle, wydają swój zapach. Wstań, chodź, moja towarzyszko, moja piękna, i pójdź. |

1. 1) G dod.: moja gołąbko, περιστερά μου. [↑](#footnote-ref-2)